



Pràctiques extracurriculars a la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge: programa de mentories

Octubre 2022

Unitat que ofereix les pràctiques

Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra

Destinataris

Les pràctiques del programa de mentories s'adrecen a estudiants del quart curs dels graus de Traducció i Interpretació i de Llengües Aplicades i a estudiants del cinquè curs del Doble Grau de Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades que s'imparteixen al centre. Els estudiants seleccionats han de tenir un bon coneixement de les llengües catalana i espanyola, així com interès en la tasca docent i una bona capacitat de comunicació.

Els criteris de selecció inclouen:

- Mitjana de les notes obtingudes en les assignatures relacionades amb la llengua catalana i la llengua espanyola al grau (assignatures obligatòries de primer i segon curs de tots dos graus i del doble grau).
- Capacitat de comunicació, que s'avalua per mitjà d'una carta de motivació.
- Entrevista personal si escau.

Tasques a realitzar

Cada estudiant en pràctiques exerceix de mentor de 6 estudiants de primer curs, als quals ofereix formació en català o castellà. La tasca principal que realitza cada estudiant en pràctiques és, per tant, la **mentoria d'estudiants de primer curs relacionades amb la redacció acadèmica en català o castellà, siguin els estudiants escolaritzats en aquestes llengües o no**. Aquesta tasca es realitza en sessions setmanals d'una hora amb dos grups de 3 estudiants. Si algun grup no es pogués constituir, el mentor dedicaria el temps corresponent de la seva tasca a l'ampliació i adaptació dels materials ja existents per a les mentories.

Competències a assolir i vinculació amb el pla d'estudis

Al llarg de les pràctiques, els estudiants que les realitzen desenvolupen les competències següents (comunes en gran part al grau en Traducció i Interpretació i en Llengües Aplicades i al doble grau):



COMPETÈNCIES GENERALS	ACTIVITATS D'APRENTATGE (TASQUES I FORMACIÓ)
G1. Treballar individualment i en equip	<ul style="list-style-type: none">— Dissenyar les classes individualment d'acord amb les necessitats de l'aula— Triar els exercicis que ha de realitzar cada estudiant mentoritzat— Compartir recursos, dubtes i idees amb els companys per millorar la qualitat de les classes— Participar en la reunió grupal a l'inici de les pràctiques per comentar el pla formatiu i les principals tasques a realitzar— Comunicar-se amb el tutor de les pràctiques— Contrastar l'experiència de les pràctiques amb iguals— Exposar la valoració de les pràctiques davant el tutor
G2. Desenvolupar-se en un entorn multicultural i divers	<ul style="list-style-type: none">— Dissenyar un itinerari formatiu per a cada estudiant mentoritzat per respondre a les seves necessitats en la redacció acadèmica tenint en compte la diversitat i la multiculturalitat a l'aula— Adaptar l'ensenyament als alumnes que no han estat escolaritzats en català— Escoltar i respondre a les necessitats d'estudiants amb perfils diferents
G5. Realitzar projectes amb qualitat	<ul style="list-style-type: none">— Planificar correctament les activitats a realitzar amb els estudiants mentoritzats i el desenvolupament de les sessions per oferir un ensenyament de qualitat de nivell universitari— Reaccionar davant situacions noves o imprevistes de forma professional que donin resposta a les necessitats dels alumnes mentoritzats de manera acurada
G6. Aplicar els coneixements a noves situacions professionals	<ul style="list-style-type: none">— Aplicar els coneixements adquirits al grau a l'aula amb els alumnes mentoritzats— Consolidar les habilitats sobre llengües i ensenyament de llengües a les mentories per poder-les aplicar al futur laboral amb èxit



COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES	ACTIVITATS D'APRENTATGE (TASQUES I FORMACIÓ)
E1 (Til i LA). Tenir un domini excel·lent, tant escrit com oral, de la llengua o llengües pròpies	—Ampliar (si escau) el banc de recursos facilitats pel professorat de la Facultat per millorar el nivell de competència lingüística en la redacció acadèmica —Cercar informació en fonts documentals (gramàtiques i diccionaris) per resoldre els problemes lingüístics detectats en els textos dels estudiants mentoritzats
E4 (Til). Reflexionar sobre el funcionament de la llengua	—Analitzar les produccions lingüístiques dels estudiants mentoritzats per comprendre'n els errors i els aspectes a millorar —Classificar els errors trobats en funció del nivell de llengua a què afectin (morfologia, lèxic, discurs...) —Argumentar sobre la millor manera de resoldre els errors i les mancances detectades en les produccions dels estudiants mentoritzats
E4 (LA). Descriure i analitzar l'estructura, significat i ús de les llengües de treball	— Explicar detalladament el funcionament del català o el castellà, especialment en relació amb la redacció acadèmica — Dominar tots els elements lingüístics necessaris per a la redacció acadèmica, com ara els marcadors discursius i el seu significat, la sintaxi i el seu funcionament o la puntuació i l'ortografia, entre altres.
E7 (LA). Identificar les necessitats lingüístiques en l'àmbit educatiu i d'aprenentatge de primeres i segones llengües, i tenir capacitat per aplicar aquests coneixements a aquestes situacions	— Preparar les mentories d'acord amb les necessitats i el nivell dels alumnes mentoritzats — Adaptar les explicacions per als alumnes no escolaritzats en català i adaptar-se a les seves necessitats d'aprenentatge — Desenvolupar les competències lingüístiques necessàries de l'àmbit educatiu, com la preparació de temes, la realització d'activitats i la correcció de produccions escrites
E11 (LA). Buscar i gestionar la informació i la documentació per resoldre problemes lingüístics	—Cercar informació en fonts documentals (gramàtiques i diccionaris) per resoldre els problemes lingüístics detectats en els textos dels estudiants mentoritzats —Seleccionar textos i exercicis adients per treballar aspectes lingüístics específics —Utilitzar els recursos lingüístics en línia per millorar les produccions lingüístiques dels estudiants mentoritzats
E12 (Til) /E14 (LA). Rigor en la revisió i el control de qualitat en la mediació lingüística	—Corregir les produccions orals dels estudiants mentoritzats —Corregir les produccions escrites dels estudiants mentoritzats —Valorar els errors segons el seu nivell de gravetat



Pla de seguiment:

	<i>A l'inici de les pràctiques</i>	<i>Periodicitat setmanal</i>	<i>Periodicitat mensual</i>	<i>Al final de l'estada</i>
(Tutor/a, coordinador/a i estudiant) Presentar i comentar el pla formatiu, el conjunt de competències a assolir i les principals tasques a realitzar	x			
(Tutor/a i estudiant) Descriure les tasques a realitzar i el seu lligam amb les competències	x			
(Tutor/a i estudiant) Valorar les activitats lligades al pla de formació		x		
(Tutor/a i estudiant) Acompanyar i assessorar en la realització de les tasques		x		
(Tutor/a i estudiant) Comentar i validar el contingut del quadre d'autoavaluació de l'estudiant			x	
(Tutor/a i estudiant) Valorar el contingut de les pràctiques			x	
(Tutor/a i estudiant) Valorar el grau d'assoliment de les competències i identificar potencials obstacles			x	
(Tutor/a, coordinador/a i estudiant) Valorar el desenvolupament de les pràctiques i el grau d'assoliment de competències, així com possibles suggeriments de millora				x

Les pràctiques estan tutoritzades per un membre del PDI que imparteix docència en els graus, la professora de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge, Maria Naro geb. Wirf.

Durada de les pràctiques

Mentories en llengua catalana: segon i tercer trimestre.

Mentories en llengua espanyola: la segona meitat del segon trimestre i tercer trimestre.

L'horari de les mentories s'establirà en funció de la disponibilitat dels mentors seleccionats i dels estudiants que les realitzin.



Dedicació i ajut

Pràctiques mentories de català

Dedicació: dues mentories per setmana durant el segon i el tercer trimestre (de la setmana 3 a la 10 a cada trimestre), 4h de feina setmanals (2 de tutories + 2 de preparació i correcció i desplaçaments), i 6 hores de reunions de seguiment.

Dedicació total: 70 hores

Ajut: 560 euros bruts

Pràctiques mentories de castellà

Dedicació: dues mentories per setmana durant el segon trimestre (de la setmana 5 a la 10) i el tercer trimestre (de la setmana 3 a la 10), 4h de feina setmanals (2 de tutories + 2 de preparació i correcció i desplaçaments), i 6 hores de reunions de seguiment.

Dedicació total: 62 hores

Ajut: 496 euros bruts

Documents a presentar

Cal enviar per correu electrònic a la vicedegana d'Estudiants de la Facultat (maria.wirf@upf.edu)

- Expedient acadèmic.
- Carta de motivació en català (per a les mentories de català) o en castellà (per a les mentories de castellà) de màxim 400 paraules.

Un cop rebudes les sol·licituds amb aquesta documentació, si escau tindrà lloc una entrevista personal (a concretar amb la responsable).

Terminis de presentació i resolució

El termini de **presentació de sol·licituds** és del **20 d'octubre al 9 de novembre del 2022**. Les entrevistes es duren a terme la setmana del **14 de novembre**. La resolució es farà pública com a màxim **el dia 2 de desembre del 2022** mitjançant el campus global.

Nombre de places

5 places per a les mentories de català

5 places per a les mentories de castellà